



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

*Utgiven av utrikesdepartementet*

SÖ 1982: 52

**Nr 52**

**Konvention med Italien rörande social trygghet.**

**Stockholm den 25 september 1979**

**Administrativ överenskommelse för tillämpningen av  
konventionen.**

**Rom den 22 september 1982**

Regeringen beslöt att ratificera konventionen den 13 maj 1982.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Rom den 22 september 1982.

Konventionen och den administrativa överenskommelsen trädde i kraft  
den 1 november 1982 (SFS 1982: 887).

## Konvention mellan Konungariket Sverige och Italienska Republiken rörande social trygghet

Konungariket Sverige och Italienska Republiken, som önskar att förbättra förbindelserna mellan de bägge staterna på den sociala trygghetens område, har kommit överens om att sluta en ny konvention på detta område med följande bestämmelser:

### AVDELNING I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

1. Denna konvention är tillämplig på den italienska lagstiftningen rörande

- a) den obligatoriska invaliditets-, ålders- och efterlevandepensioneringen,
- b) den obligatoriska försäkringen mot sjukdom (inräknat tuberkulos) och vid moderskap,
- c) familjebidrag,
- d) den obligatoriska försäkringen mot olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar,

e) den obligatoriska försäkringen mot ofrivillig arbetslöshet,

f) särskilda försäkringsformer för vissa persongrupper, i den mån försäkringen avser risker som täcks av ovan angiven lagstiftning,

den svenska lagstiftningen rörande

a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,

b) folkpension,

c) försäkring för tilläggspension,

d) arbetsskadeförsäkring,

e) allmänna barnbidrag,

f) kontant stöd vid arbetslöshet.

2. Konventionen äger också tillämpning på alla lagar och författningar, som kan komma att ändra eller komplettera den i första stycket angivna lagstiftningen.

## Convenzione tra la Repubblica Italiana e il Regno di Svezia in materia di sicurezza sociale

La Repubblica Italiana ed il Regno di Svezia, animati dal desiderio di migliorare i rapporti tra i due Paesi nel campo della sicurezza sociale, hanno convenuto di concludere una nuova convenzione in materia ed hanno, quindi, concordato le disposizioni seguenti:

### PARTE PRIMA

#### Disposizioni generali

##### Articolo 1

1. La presente convenzione si applica: alla legislazione italiana concernente:

- a) l'assicurazione obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti;
- b) l'assicurazione obbligatoria contro le malattie (compresa la tubercolosi) e per la maternità;
- c) gli assegni familiari;
- d) l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;

e) l'assicurazione obbligatoria contro la disoccupazione involontaria;

f) i regimi speciali di assicurazione stabiliti per determinate categorie in quanto concernono i rischi coperti dalle legislazioni enumerate nelle lettere precedenti;

alla legislazione svedese concernente:

- a) l'assicurazione per la malattia e l'assicurazione per i genitori;
- b) la pensione-base;
- c) l'assicurazione per la pensione supplementare;
- d) l'assicurazione per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
- e) gli assegni familiari per i figli;
- f) prestazioni economiche in caso di disoccupazione.

2. La presente convenzione si applica egualmente a tutti gli atti legislativi e regolamentari che modificheranno o completeranno le legislazioni enumerate nel paragrafo 1).

Konventionen skall emellertid icke tillämpas på

a) lagar och författningar som avser en ny gren av social trygghet, om ej de bägge staterna träffar särskild överenskommelse härom,

b) lagar och författningar som utvidgar tillämpningsområdet för gällande grenar av social trygghet till nya persongrupper, om den berörda statens regering inom tre månader efter lagens eller författningens offentliggörande meddelar den andra statens regering att en motsvarande utvidgning av konventionen icke avses.

#### Artikel 2

Denna konvention gäller, i den mån ej annat föreskrives, för de bägge staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon eller bägge av dessa stater samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person.

#### Artikel 3

1. Vid tillämpningen av en stats lagstiftning enligt artikel 1 likställes, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

a) medborgare i den andra staten,

b) flyktingar som avses i artikel 1 av konventionen om flyktingars rättsliga ställning, undertecknad i Genève den 28 juli 1951, och i artikel 1 av protokollet till nämnda konvention, undertecknat i New York den 31 januari 1967,

c) statslösa som avses i artikel 1 av konventionen om statslösa personers rättsliga ställning, undertecknad i New York den 28 september 1954,

d) personer som härleder en rättighet från en medborgare i någon av de bägge staterna eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

2. Svenska medborgare som är bosatta i Italien likställes med italienska medborgare vad avser rätt till social pension för medellösa personer under förutsättning att de varit

Tuttavia essa non si applica:

a) agli atti legislativi e regolamentari concernenti un nuovo ramo di sicurezza sociale, a meno che non intervenga un accordo al riguardo tra i due Paesi;

b) agli atti legislativi e regolamentari che estendono i rami esistenti a nuove categorie di beneficiari, qualora il Governo del Paese interessato notifici una opposizione al Governo dell'altro Paese entro i tre mesi successivi alla pubblicazione ufficiale di detti atti.

#### Articolo 2

La presente convenzione si applica, se non è altrimenti disposto, ai cittadini dei due Paesi, alle persone che sono o che sono state soggette alla legislazione di uno o di entrambi i Paesi ed ai loro aventi diritto.

#### Articolo 3

Nell'applicazione della legislazione di uno dei due Paesi secondo l'articolo 1, se non è altrimenti disposto dalla presente Convenzione, le seguenti persone residenti nel territorio di un Paese sono equiparate ai cittadini di tale Paese:

a) i cittadini dell'altro Paese;

b) i profughi ai sensi dell'articolo 1 della Convenzione relativa allo statuto dei profughi firmata a Ginevra il 28 luglio 1951 ed ai sensi dell'art. 1 del Protocollo Aggiuntivo firmato a New York il 31 gennaio 1967;

c) gli apolidi ai sensi dell'articolo 1 della Convenzione relativa allo statuto degli apolidi, firmata a New York il 28 settembre 1954;

d) le persone aventi diritto da un cittadino di uno dei due Paesi oppure da un profugo o da un apolide ai sensi del presente articolo.

2. Ai fini della erogazione della pensione sociale prevista dalla legislazione italiana per i cittadini sprovvisti di reddito i cittadini svedesi residenti in Italia sono equiparati ai citta-

bosatta i Italien fem år omedelbart före den dag då pensionen beviljas.

#### Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 5–7 bestämmes tillämplig lagstiftning

1. enligt italiensk lagstiftning, om personen i fråga är sysselsatt i Italien,
2. enligt svensk lagstiftning, om han är bosatt i Sverige eller, med avseende på arbets-skadeförsäkring, om han är sysselsatt där.

#### Artikel 5

Från reglerna i artikel 4 gäller följande undantag:

a) För den som är i tjänst hos ett företag med säte i den ena staten och som utsänds för arbete i den andra staten skall förstnämnda stats lagstiftning fortsätta att gälla under de första tjugofyra månaderna av vistelsen i den andra staten som om han vore bosatt i den förstnämnda staten.

b) För ett fartygs besättning och andra på ett fartyg sysselsatta personer gäller lagstiftningen i den stat, vars flagga fartyget för, som om de vore bosatta i denna stat. För personer, som under tid ett sådant fartyg befinner sig i hamn i den andra staten, sysselsätts på fartyget med lastnings- och lossningsarbete, reparationsarbeten ombord eller övervakningsuppgifter, gäller dock lagstiftningen i det land där hamnen finns.

c) Vid järnvägs-, vägtrafik- eller lufttrafikföretag anställd resande personal med arbete i båda staterna omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte, som om personalen vore bosatt där. Är fråga om någon som är bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

#### Artikel 6

För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos

dini italiani, a condizione che abbiano risieduto in Italia nei cinque anni immediatamente precedenti la data di concessione della pensione.

#### Articolo 4

Salvo quanto disposto dagli artt. da 5 a 7, la legislazione applicabile è determinata:

1. in base alla legislazione italiana, qualora si tratti di persona occupata in Italia;
2. in base alla legislazione svedese, qualora la persona sia residente in Svezia oppure sia ivi occupata per quanto concerne l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali.

#### Articolo 5

Ai criteri enunciati all'art. 4 sono stabilite le seguenti eccezioni:

a) le persone dipendenti da un'impresa che ha la sua sede in uno dei due Paesi inviate dalla stessa impresa nell'altro Paese, continuano ad essere sottoposte alla legislazione del primo Paese durante i primi ventiquattro mesi di permanenza nell'altro Paese come se fossero residenti nel primo Paese;

b) l'equipaggio di una nave e le altre persone occupate a bordo di una nave, sono sottoposte alla legislazione del Paese del quale la nave batte bandiera come se queste persone fossero residenti in tale Paese; tuttavia le persone occupate per conto di detta nave per i lavori di carico e scarico, di riparazioni a bordo o sorveglianza mentre essa si trova in un porto dell'altro Paese, sono sottoposte alla legislazione del Paese al quale appartiene il porto;

c) il personale viaggiante eddetto a imprese di trasporto ferroviario o stradale o aereo, che svolga la sua attività in entrambi i Paesi, è sottoposto alla legislazione del Paese ove ha sede l'impresa come se queste persone fossero residenti in tale Paese; tuttavia, qualora detto personale risiede nell'altro Paese, esso è sottoposto alla legislazione di tale Paese.

#### Articolo 6

Ai rappresentanti diplomatici ed ai consoli di carriera ed al personale amministrativo e tecnico dell'Ambasciata e dei Consolati retti

konsulat som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat som förestås av karriärkonsul skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

#### Artikel 7

De bägge staternas behöriga myndigheter kan komma överens om ytterligare undantag från bestämmelserna i artikel 4 om tillämplig lagstiftning i de personers intresse, som omfattas av konventionen. De kan även i särskilt fall eller för bestämda kategorier av personer komma överens om att undantag som avses i artikel 5 inte skall gälla eller ändra eller utöka sådant undantag.

## AVDELNING II

### Särskilda bestämmelser

#### Kapitel 1. Sjukdom, moderskap och föräldraskap

##### Artikel 8

Om lagstiftningen i en stat för beviljande, bibehållande eller återvinnande av rätt till förmåner kräver att vissa försäkringsperioder fullgjorts, skall det behöriga försäkringsorganet, när så erfordras, ta hänsyn till försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra staten i den mån de ej sammanfaller med perioder i den första staten.

##### Artikel 9

Italienska och svenska medborgare liksom flyktingar och statslösa enligt artikel 3 i denna konvention, som är bosatta i en av de två staterna och där har rätt till sjukvårdsförmåner, erhåller vid tillfällig vistelse i den andra staten vårdförmåner om deras hälsotillstånd så kräver. Dessa förmåner utges i den ut-

da consoli di carriera come pure ai membri del personale domestico dell'Ambasciata e dei Consolati ed alle persone che siano esclusivamente al servizio privato delle famiglie di rappresentanti diplomatici, consoli di carriera e membri dei Consolati retti da consoli di carriera, si applicano le disposizioni delle Convenzioni di Vienna, rispettivamente sulle relazioni diplomatiche e sulle relazioni consolari, in quanto dette categorie rientrano nel campo di applicazione di dette Convenzioni.

#### Articolo 7

Le Autorità competenti dei due Paesi possono stabilire di comune accordo, nell'interesse delle persone che rientrano nel campo di applicazione della Convenzione altre eccezioni alle disposizioni dell'art. 4 per quanto riguarda la legislazione applicabile. Esse potranno altresì convenire di sospendere l'applicazione delle eccezioni previste dall'art. 5 o di modificarle o di completarle in casi particolari o per determinate categorie di persone.

## PARTE SECONDA

### Disposizioni particolari

#### Capitolo I. Malattia, maternità e genitori

##### Articolo 8

Se la legislazione di un Paese subordina l'acquisizione, il mantenimento o il recupero del diritto alle prestazioni al compimento di periodi di assicurazione, l'Istituzione competente tiene conto a tale effetto nella misura necessaria, e sempre che non si sovrappongano, dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione dell'altro Paese.

##### Articolo 9

I cittadini italiani e svedesi nonchè i profughi e gli apolidi di cui all'articolo 3 della presente Convenzione, residenti in uno dei due Paesi e che hanno diritto alle prestazioni sanitarie di malattia, beneficiano, in caso di temporaneo soggiorno nell'altro Paese, delle prestazioni in natura se le loro condizioni di

sträckning och på de villkor, som gäller enligt lagstiftningen i vistelselandet.

#### Artikel 10

Är en försäkrad sysselsatt i den ena staten och hans familjemedlemmar bosatta i den andra staten, utges förmåner till familjemedlemmarna av försäkringsorganet på familjemedlemmarnas bosättningsort.

Förmånerna utges i Italien under förutsättning att de berörda personerna erlägger en av den behöriga myndigheten fastställd årlig avgift per person.

I Italien bosatta familjemedlemmar till italienska arbetare, som är sysselsatta i Sverige och som är klassificerade som emigranter, är undantagna från erläggande av nämnda årliga avgift.

#### Artikel 11

1. Den som åtnjuter pension eller livränta enligt lagstiftningen i bägge staterna har, liksom hans familjemedlemmar, rätt till sjukvårdsförmåner från försäkringsorganet på bosättningsorten och på dettas bekostnad.

2. Den som åtnjuter pension eller livränta enligt lagstiftningen i endast en av staterna, liksom hans familjemedlemmar, har under bosättning i den andra staten rätt till förmåner från försäkringsorganet på bosättningsorten.

3. Rätten till förmåner i Italien till personer, som endast åtnjuter svensk pension eller livränta, liksom till dessa personers familjemedlemmar, är avhängig av att de berörda personerna erlägger en av den italienska behöriga myndigheten fastställd årlig avgift per person.

#### Artikel 12

1. Är en stats lagstiftning tillämplig på en försäkrad men är han bosatt eller vistas han tillfälligt i den andra staten, har han i den staten rätt till kontantförmåner, som utges av det behöriga försäkringsorganet i den förstnämnda staten enligt den lagstiftning som gäller för detta organ.

2. Det behöriga försäkringsorganet kan

salute lo richiedono. Dette prestazioni sono erogate nei limiti e con le modalità previste dalla legislazione del Paese di temporaneo soggiorno.

#### Articolo 10

Le prestazioni per i familiari, residenti nel Paese diverso da quello in cui il lavoratore è occupato ed in cui ha diritto all'assistenza di malattia, sono corrisposte dall'Istituzione del luogo di residenza di detti familiari.

Tali prestazioni saranno erogate in Italia contro corresponsione da parte degli interessati di una quota annua pro-capite da stabilirsi dall'autorità competente.

I familiari residenti in Italia dei lavoratori italiani aventi la qualifica di emigrante ed occupati in Svezia sono esentati dal pagamento della predetta quota annua.

#### Articolo 11

1. I titolari di una pensione o di una rendita dovuta in virtù della legislazione di entrambi i Paesi, nonché i loro familiari, hanno diritto alle prestazioni in natura dall'Istituzione del luogo di residenza ed a carico di quest'ultima.

2. Il titolare di una pensione o di una rendita dovuta in virtù della legislazione di un solo Paese nonchè i suoi familiari che risiedono sul territorio dell'altro Paese, hanno diritto a ricevere le prestazioni da parte dell'Istituzione del luogo di residenza.

3. L'erogazione delle prestazioni in Italia ai titolari della sola pensione o rendita svedese, nonchè ai loro familiari, è subordinata alla corresponsione, da parte degli interessati, di una quota annua pro-capite che sarà determinata dalla competente autorità italiana.

#### Articolo 12

1. Il lavoratore che risiede o soggiorna temporaneamente nel territorio di un Paese diverso da quello competente beneficia in tale Paese delle prestazioni in danaro corrisposte dall'Istituzione competente secondo le disposizioni della legislazione che essa stessa applica.

2. L'Istituzione competente può delegare

uppdra åt organet på bosättnings- eller vistelseorten att för dess räkning utge ovannämnda förmåner. När så sker skall det behöriga organet återbetala de förmåner som utgetts.

## Kapitel 2. Invaliditet, ålderdom och dödsfall

### A. Pension enligt svensk lagstiftning

#### Artikel 13

1. Italienska medborgare liksom i artikel 3 b) och c) nämnda personer, som ej uppfyller de villkor som tillämplig svensk lagstiftning uppställer, skall ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

2. Till i första stycket angivna personer som är bosatta i Sverige skall med motsvarande tillämpning av de regler som avses i första stycket utges sådan handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensions-tillskott och inkomstprövade pensionsförmåner.

#### Artikel 14

När så erfordras skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt italiensk lagstiftning beaktas för att uppfylla treårskravet i 5 kap. 3 § andra stycket lagen om allmän försäkring.

#### Artikel 15

1. När en person fullgjort försäkringsperioder såväl inom den svenska tilläggs-pensioneringen som inom den italienska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen skall dessa perioder läggas samman för att uppfylla rätten till tilläggs-pension, i den mån de ej sammanfaller. Därvid likställes tolv försäkringsmånader inom den italienska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen med ett kalenderår för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

2. För beräkning av tilläggs-pensions stor-

l'Istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno a corrispondere, per proprio conto, le prestazioni anzidette. In tal caso le Istituzioni competenti provvederanno ai relativi rimborsi.

## Capitolo 2. Invalidità, vecchiaia e superstiti

### A) – Secondo la legislazione svedese

#### Articolo 13

1. I cittadini italiani, nonchè le persone menzionate all'art. 3 lettere b) e c), residenti o meno in Svezia, che non soddisfano le condizioni richieste dalla legislazione svedese applicabile, avranno diritto ad una pensione base calcolata secondo le disposizioni che si applicano ai cittadini svedesi residenti all'estero.

2. Gli assegni per minorati che non sono concessi come complemento alla pensione base, gli assegni per l'assistenza ai figli minorati, i supplementi di pensioni e i benefici commisurati al reddito sono corrisposti alle persone indicate al paragrafo 1 a condizione che esse risiedano in Svezia e sulla base delle disposizioni del predetto paragrafo 1, in quanto applicabili.

#### Articolo 14

Per soddisfare la condizione dei tre anni, di cui al capitolo 4 art. 3 secondo paragrafo della legge sull'assicurazione pubblica, saranno presi in considerazione, ove necessario, i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione italiana.

#### Articolo 15

1. Se qualcuno ha maturato periodi assicurativi nell'ambito sia dell'assicurazione svedese per la pensione supplementare sia dell'assicurazione italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti, al fine dell'acquisizione del diritto alla pensione supplementare questi periodi saranno totalizzati in quanto non si sovrappongano. A tal fine, dodici mesi di iscrizione nell'assicurazione italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti sono equiparati ad un anno di calendario per cui sono accreditati punti pensionistici.

2. Per il calcolo dell'ammontare della pen-

lek beaktas endast försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen.

#### Artikel 16

Denna konvention berör ej de övergångsbestämmelser i svensk lagstiftning som avser svenska medborgares rätt till folk- och tilläggspension.

#### B. Pension enligt italiensk lagstiftning

##### Artikel 17

Pensionsförmån, som utgår enligt denna konvention, får icke minskas eller indragas på grund av att den pensionsberättigade är bosatt i Sverige eller en tredje stat.

##### Artikel 18

1. För försäkrad, som inte kan göra anspråk på invaliditets-, ålders- eller efterlevandeförmån enligt den italienska lagstiftningen enbart på grund av försäkrings- och därmed likställda perioder som fullgjorts enligt nämnda lagstiftning, skall, när fråga är om förvärv av rätt till sådan förmån, kvalifikationsperioder som fullgjorts inom den svenska tilläggs-pensioneringen, liksom perioder före år 1960 under vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst, sammanläggas med perioder som fullgjorts inom den italienska försäkringen i den mån perioderna ej sammanfaller.

2. När rätten till i föregående moment avsedd förmån är beroende av att kvalifikationsperioderna fullgjorts i ett yrke, för vilket gäller ett särskilt försäkringssystem, skall för förvärv av rätt till sådan förmån endast beaktas i Sverige fullgjorda kvalifikationsperioder i samma yrke. Om den försäkrade trots sammanläggning av sådana kvalifikationsperioder inte uppfyller de villkor för förmånsrätt som gäller inom det särskilda försäkringssystemet, skall ifrågasvarande kvalifikationsperioder beaktas vid bedömningen av rätt till förmån inom det allmänna försäkringssystemet.

3. När förmån från den italienska social-

sione supplementare si considerano solo i periodi di assicurazione compiuti secondo la legislazione svedese.

#### Articolo 16

La presente convenzione non ha effetto sulle disposizioni transitorie della legislazione svedese relative al diritto dei cittadini svedesi alla pensione base ed alla pensione supplementare.

#### B) – Secondo la legislazione italiana

##### Articolo 17

Le pensioni dovute in applicazione della presente Convenzione, non possono essere ridotte o revocate per il fatto della residenza dei beneficiari in Svezia oppure in un terzo Paese.

##### Articolo 18

1. Qualora in base ai soli periodi di assicurazione e ai periodi equivalenti compiuti secondo la legislazione italiana un assicurato non può far valere un diritto ad una prestazione per l'invalidità, la vecchiaia o i superstiti ai sensi di questa legislazione, i periodi compiuti nell'assicurazione supplementare svedese nonchè i periodi durante i quali sono stati accertati redditi soggetti all'imposta statale svedese prima del 1960, saranno totalizzati con i periodi compiuti nell'assicurazione italiana per l'acquisizione del diritto alle prestazioni suddette, in quanto tali periodi non si sovrappongono.

2. Qualora la concessione delle prestazioni di cui al paragrafo precedente sia subordinata alla condizione che i periodi di assicurazione siano stati compiuti in una professione soggetta ad un regime speciale, per l'ammissione al beneficio di tali prestazioni vengono totalizzati soltanto i periodi compiuti in Svezia nella stessa professione. Se, nonostante la totalizzazione di tali periodi, l'assicurato non adempie le condizioni che gli permettono di beneficiare delle prestazioni del regime speciale considerato, i periodi di cui trattasi sono ugualmente totalizzati per l'ammissione al beneficio delle prestazioni del regime generale.

3. Qualora, ai sensi dei paragrafi 1 e 2, una



försäkringen enligt första och andra styckena beviljas med beaktande av kvalifikationsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen, skall denna beräknas med tillämpning av följande regler:

a) Det italienska försäkringsorganet bestämmer först det förmånsbelopp som den försäkrade skulle ha rätt till, om samtliga de kvalifikationsperioder som skall beaktas enligt första och andra styckena hade fullgjorts enbart inom den italienska försäkringen, varvid avgifter motsvarande medelvärdet av de avgifter som bestämts för de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den italienska lagstiftningen anses ha erlagts för de enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioderna.

b) Med utgångspunkt från det sålunda framräknade beloppet bestämmer det italienska försäkringsorganet den förmån som försäkringsorganet har att utge till så stor andel av det först framräknade beloppet som motsvarar förhållandet mellan å ena sidan längden av de försäkringsperioder som fullgjorts inom den italienska försäkringen och å andra sidan längden av de perioder som totalt fullgjorts enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar. Härvid skall dock försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen beaktas endast i den mån de ej sammanfaller med perioder som fullgjorts enligt den italienska lagstiftningen.

#### Artikel 19

1. Förutsättningarna för inträde i frivillig fortsättningsförsäkring till den obligatoriska italienska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen kan av italiensk medborgare uppfyllas även på grundval av enbart de perioder som fullgjorts inom den svenska försäkringen för tilläggs pension.

För inplacering i kategori och premieklass enligt den italienska lagstiftningen om erläggande av frivilliga avgifter skall beaktas den inkomst som lagts till grund för den försäkrades pensionsrättigheter inom svensk pensionering.

2. Den behöriga myndigheten har rätt att

prestatione dell'assicurazione italiana è concessa tenendo conto dei periodi di assicurazione svedese, essa è calcolata come segue:

a) l'organismo assicuratore italiano incaricato del calcolo determina anzitutto l'ammontare della prestazione cui potrebbe aver diritto l'assicurato se tutti i periodi di assicurazione di cui si deve tener conto in base ai paragrafi 1 e 2 fossero stati compiuti nell'assicurazione italiana. Tuttavia per i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione svedese, i contributi o le retribuzioni relativi a questi periodi sono presi in considerazione soltanto sulla base della media dei contributi o delle retribuzioni stabilita per i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione italiana;

b) in base a questo ammontare l'organismo assicuratore italiano determina la prestazione dovuta al prorata della durata dei periodi di assicurazione compiuti nelle assicurazioni italiane, in relazione alla durata totale dei periodi compiuti nelle assicurazioni dei due Paesi contraenti tenendo conto, tuttavia, dei periodi compiuti nell'assicurazione svedese solo in quanto non si sovrappongono ai periodi italiani.

#### Articolo 19

1. I requisiti per l'ammissione alla prosecuzione volontaria dell'assicurazione obbligatoria italiana per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti possono essere soddisfatti dai cittadini italiani anche sulla base dei soli periodi compiuti nell'assicurazione supplementare svedese.

Per la determinazione della categoria e della classe di contribuzione alle quali deve essere assegnato l'interessato, ai sensi della legislazione italiana in materia di versamenti volontari, si tiene conto della retribuzione corrisposta al lavoratore, utile ai fini pensionistici in Svezia.

2. L'autorità competente potrà eventual-

vid en senare tidpunkt göra inträde i den frivilliga fortsättningsförsäkringen beroende av viss minsta försäkringstid inom den italienska obligatoriska försäkringen.

C. Gemensamma bestämmelser

*Artikel 20*

När en försäkrad inte uppnår rätt till förmåner på grundval av försäkringsperioder som fullgjorts i Italien och Sverige, skall hänsyn även tas till försäkringsperioder som fullgjorts i tredje stat, med vilken var och en av de fördragsslutande staterna är bundna av konventioner om social trygghet, som innehåller regler om sammanläggning av försäkringsperioder.

**Kapitel 3. Arbetskadeförsäkring**

*Artikel 21*

1. Vård- och kontantförmåner från arbetskadeförsäkringen, innefattande även förhöjningar och andra tilläggsförmåner, utges utan begränsningar till en person som är bosatt eller vistas i den andra staten eller i en tredje stat.

2. Försäkringsorganet för bosättnings- eller vistelseorten i den andra staten utger naturaförmåner enligt första stycket med tillämpning av sin egen lagstiftning för den behöriga statens försäkringsorgans räkning och mot återbetalning av de verkliga kostnaderna.

3. Försäkringsorganet för bosättnings- eller vistelseorten i den andra staten kan ges i uppdrag att utge kontantförmåner av försäkringsorganet i den behöriga staten.

4. Försäkringsorganet för bosättnings- eller vistelseorten kan ges i uppdrag av det behöriga försäkringsorganet att, mot återbetalning av de verkliga kostnaderna, låta läkarundersöka de försäkrade för att fastställa graden av arbetsoförmåga.

*Artikel 22*

1. Vid bestämmande av rätten till ersättning och graden av arbetsoförmåga enligt lagstiftningen i en av de två staterna skall

mente subordinare l'ammissione alla prosecuzione volontaria alla sussistenza di requisiti minimi di iscrizione nell'assicurazione obbligatoria italiana.

C) – Disposizioni comuni

*Articolo 20*

Qualora un lavoratore non raggiunga il diritto alle prestazioni in base a periodi di assicurazione compiuti in Italia ed in Svezia sono presi in considerazione anche i periodi di assicurazione compiuti in Paesi terzi legati ad ambedue i Paesi contraenti da distinte convenzioni di sicurezza sociale che prevedano la totalizzazione dei periodi di assicurazione.

**Capitolo 3. Assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali**

*Articolo 21*

1. Le prestazioni in natura e in denaro dell'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, comprese le maggiorazioni e gli altri benefici supplementari, sono corrisposte senza limitazione anche se gli interessati risiedono o soggiornano nell'altro Paese ovvero in un terzo Paese.

2. L'Istituzione del luogo di residenza o soggiorno nell'altro Paese corrisponde le prestazioni in natura di cui al paragrafo 1), ai sensi della propria legislazione, per conto dell'Istituzione del Paese competente con rimborso al costo effettivo delle spese.

3. L'Istituzione del luogo di residenza o soggiorno nell'altro Paese può essere incaricata dall'Istituzione del Paese competente di corrispondere le prestazioni in denaro.

4. L'Istituzione del luogo di residenza o soggiorno nell'altro Paese può essere incaricata dall'Istituzione competente di procedere al controllo medico degli interessati per la determinazione del grado di inabilità lavorativa, con rimborso delle spese al costo effettivo.

*Articolo 22*

1. Per la determinazione del diritto alle prestazioni o del grado di incapacità lavorativa, secondo la legislazione di uno dei due

jämväl tidigare inträffad arbetsskada, på vilken det andra landets lagstiftning är tillämplig, beaktas.

2. Yppas yrkessjukdom efter det den sjuke i båda fördragsslutande staterna varit sysselsatt i verksamhet, vari fara för sjukdomen förelegat, skall förmåner utgå från försäkringsorganet i den stat, där sådan verksamhet senast utförts.

3. Om yrkessjukdom föranlett ersättning från ett försäkringsorgan i en av de två staterna, skall samma försäkringsorgan svara för ytterligare förmåner vid försämring av sjukdomen som inträffar i det andra landet. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete i sistnämnda stat i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

#### Kapitel 4. Familjebidrag

##### Artikel 23

1. Svensk medborgare i Italien har rätt till bidrag för familjemedlemmar som är bosatta i Italien på samma villkor och till samma belopp som enligt italiensk lagstiftning gäller italiensk medborgare.

2. Allmänt barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning till barn som är bosatt i Sverige och icke är svensk medborgare, om barnet eller endera av dess föräldrar sedan minst sex månader vistas i Sverige eller om barnet fostaras av någon som är bosatt och mantalsskriven i Sverige.

#### Kapitel 5. Förmåner vid arbetslöshet

##### Artikel 24

1. För att erhålla rätt till förmåner vid arbetslöshet i Italien eller i Sverige har en person rätt att, i den mån så erfordras, räkna sig till godo sysselsättningsperioder eller perioder inom arbetslöshetsförsäkringen som fullgjorts i bägge staterna.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärsarbete sammanlagt minst fyra veckor i den stat, en-

Paesi, si tiene anche conto degli infortuni sul lavoro e delle malattie professionali, anteriormente verificatisi, per i quali è applicabile la legislazione dell'altro Paese.

2. Qualora una malattia professionale si manifesti dopo un lavoro comportante il rischio specifico e svolto in entrambi i Paesi, le prestazioni sono corrisposte dalla Istituzione del Paese dove ultimamente si è svolto detto lavoro.

3. Nel caso in cui una malattia professionale sia stata indennizzata dall'Istituzione di uno dei due Paesi, detta Istituzione rimane obbligata per la concessione di ulteriori prestazioni anche se la malattia professionale si aggravi nell'altro Paese, salvo che l'aggravamento non sia causato da lavoro svolto in questo Paese e comportante il rischio specifico.

#### Capitolo 4. Assegni familiari

##### Articolo 23

1. Il cittadino svedese in Italia ha diritto agli assegni familiari per i familiari a carico che risiedono in Italia alle stesse condizioni e nella stessa misura previste dalla legislazione italiana per i cittadini italiani.

2. Gli assegni familiari per i figli sono erogati, in base alla legislazione svedese, a coloro che non siano cittadini svedesi e siano residenti in Svezia, a condizione che i figli o uno dei genitori si trovi in Svezia da almeno sei mesi oppure il minore sia educato da qualcuno che sia residente e registrato anagraficamente in Svezia.

#### Capitolo 5. Prestazioni in caso di disoccupazione

##### Articolo 24

1. Per beneficiare delle prestazioni in caso di disoccupazione in Italia o in Svezia, una persona ha diritto a che sia tenuto conto, nella misura necessaria, dei periodi di occupazione o di assicurazione contro la disoccupazione compiuti nei due Paesi.

2. Per l'applicazione del paragrafo 1) è necessario che il richiedente abbia svolto attività lavorativa nel Paese in base alla cui legislazione egli chiede le prestazioni, per almeno

ligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning. Har en anställning utan arbetstagarans förvällande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

3. Från ersättningstid enligt lagstiftningen i en stat, vartill någon är berättigad på grund av bestämmelserna i första stycket, avdrages tid, för vilken ett försäkringsorgan i den andra staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

### AVDELNING III

#### Övergångs-, slut- och övriga bestämmelser

##### Artikel 25

De behöriga myndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall särskilt tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

##### Artikel 26

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på italienska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata de egna medborgarnas intressen.

##### Artikel 27

De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning som anges i artikel 1.

quattro settimane, durante gli ultimi dodici mesi prima della domanda. Se l'attività è cessata, non per colpa del lavoratore, prima dello scadere delle quattro settimane, trova del pari applicazione il paragrafo 1) qualora la durata del rapporto di lavoro sia stata originariamente prevista per un periodo più lungo.

3. Dal periodo indennizzabile secondo la legislazione di uno dei due Paesi, tenuto conto delle disposizioni del paragrafo 1), si detrae il periodo per il quale un organismo assicuratore dell'altro Paese ha erogato prestazioni al disoccupato durante gli ultimi dodici mesi prima della presentazione della domanda.

### PARTE TERZA

#### Disposizioni diverse, transitorie e finali

##### Articolo 25

Le Autorità competenti possono concordare disposizioni per l'applicazione della presente Convenzione. In particolare, esse devono provvedere a designare i necessari Organismi di collegamento nel rispettivo Paese per agevolare l'applicazione della Convenzione stessa.

##### Articolo 26

1. Nell'applicazione della presente Convenzione le Autorità e gli Organismi dei due Paesi devono prestarsi reciprocamente i propri buoni uffici nella stessa misura prevista per l'applicazione della propria legislazione.

2. La corrispondenza delle Autorità e degli Organismi, nonché le richieste degli interessati possono essere redatte in lingua italiana, svedese, francese o inglese.

3. La Rappresentanze diplomatiche e consolari possono chiedere informazioni direttamente alle Autorità e agli Organismi dell'altro Paese per salvaguardare gli interessi dei propri cittadini.

##### Articolo 27

Le Autorità competenti dei due Paesi devono comunicarsi al più presto tutte le modifiche alla legislazione citata nell'articolo 1.

*Artikel 28*

De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall regelbundet hålla varandra underriktade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

*Artikel 29*

I den ena av de två staterna medgiven befrielse från skatter, stämpel- och andra avgifter på handlingar, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall även gälla för handlingar, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar, dokument och andra skrifter, som skall företes vid tillämpningen av denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

*Artikel 30*

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ i den ena av de två staterna, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten. Därvid skall myndigheten eller organet skyndsamt översända nämnda ansökningar eller besvär till den behöriga myndigheten eller det behöriga organet i den förstnämnda staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

*Artikel 31*

1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga erforderliga åtgärder för

*Articolo 28*

Le Autorità competenti dei due Paesi devono tenersi regolarmente informate dei provvedimenti adottati nel proprio Paese per l'applicazione della convenzione.

*Articolo 29*

Il beneficio delle esenzioni da tasse, imposte e diritti previste dalla legislazione di uno dei due Paesi per gli atti da produrre alle Autorità e agli enti competenti di tale Paese è esteso agli atti da produrre per l'applicazione della presente Convenzione alle Autorità e agli enti competenti dell'altro Paese. Tutti gli atti, documenti e altre scritture, da produrre per l'applicazione della presente Convenzione, sono esenti dall'obbligo del visto di legalizzazione da parte delle Autorità diplomatiche e consolari.

*Articolo 30*

1. Le istanze e i ricorsi ed altri atti che gli interessati devono presentare, entro un termine stabilito, ad un'autorità o ad un ente competente di uno dei due Paesi, sono considerati ricevibili se sono presentati, entro lo stesso termine, a una Autorità o ad un ente corrispondente dell'altro Paese. In tal caso, questa Autorità o Ente deve, senza ritardo, trasmettere dette istanze o ricorsi all'Autorità o all'ente competente del primo Paese.

2. Una domanda di prestazione presentata secondo la legislazione di uno dei due Paesi deve essere considerata come domanda per ottenere la corrispondente prestazione in base alla legislazione dell'altro Paese. Questa disposizione non si applica per le domande di pensione di vecchiaia quando l'interessato dichiara che la domanda è intesa ad ottenere la pensione soltanto da parte del primo Paese.

*Articolo 31*

1. I pagamenti di somme in applicazione della presente Convenzione sono effettuati nella valuta del Paese debitore con efficacia liberatoria.

2. Nel caso in cui siano emanate, in uno dei due Paesi, disposizioni che restringano il cambio delle valute i relativi Governi adotte-

att säkerställa överföring mellan de båda staterna av de belopp varom fråga är enligt bestämmelserna i denna konvention.

*Artikel 32*

1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott, kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit en ersättning med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva en motsvarande ersättning, kan det för mycket utbetalda beloppet innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet kan avräknas på ersättning som försäkringsorgan i den andra staten skall utge i efterskott. När sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar från försäkringsorganet i den andra staten, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i denna stat.

*Artikel 33*

1. Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de behöriga myndigheterna i de båda staterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

*Artikel 34*

Med de behöriga myndigheterna avses i denna konvention

ranno immediatamente, di comune accordo, le misure necessarie per assicurare, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, il trasferimento delle somme devute da una parte e dall'altra.

*Articolo 32*

1. Quando l'organismo assicuratore di un Paese ha versato un anticipo, l'importo dovuto per il medesimo periodo di tempo in base alla legislazione dell'altro Paese per una corrispondente prestazione, può essere trattenuto.

Quando l'organismo assicuratore di un Paese ha versato, per un periodo per il quale l'organismo assicuratore dell'altro Paese è tenuto a concedere una corrispondente prestazione, una somma più elevata di quella spettante, l'importo eccedente può essere trattenuto.

2. Il recupero della somma anticipata o corrisposta in eccedenza dall'organismo assicuratore di un Paese potrà essere effettuato sugli arretrati della prestazione dovuta dall'organismo assicuratore dell'altro Paese. Ove gli arretrati non sussistano o siano insufficienti, il recupero della somma di cui trattasi potrà essere effettuato, per intero o per l'importo residuo, sui ratei correnti della prestazione dovuta dall'organismo assicuratore dell'altro Paese, con le modalità e i limiti previsti dalla legislazione applicata da quest'ultimo Paese.

*Articolo 33*

1. Le Autorità competenti dei due Paesi risolveranno, di comune accordo, ogni divergenza che sorgerà nell'applicazione della presente Convenzione.

2. Ove per tale via non si arrivi ad una soluzione, la controversia sarà decisa mediante una procedura arbitrale regolata da un accordo fra le Autorità competenti dei due Paesi. L'organo arbitrale decide la controversia secondo i principi fondamentali e lo spirito della presente Convenzione.

*Articolo 34*

Nella presente Convenzione con il termine di Autorità competente si intende:

*i Italien:* den minister eller de ministrar, under vilken de i artikel 1 första stycket angivna socialförsäkringsgrenarna hör,

*i Sverige:* regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

#### Artikel 35

Bestämmelserna i denna konvention om svensk folkpension äger tillämpning på italiensk medborgare, som enligt bestämmelserna i konventionen den 25 maj 1955 mellan Sverige och Italien rörande social trygghet erhållit återbetalning av pensionsavgifter som erlagts till folkpensioneringen. Härvid skall dock från folkpension som beviljas honom avräknas vad han erhållit i återbetalning av erlagda pensionsavgifter.

#### Artikel 36

1. Denna konvention äger tillämpning även på förhållanden som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av den försäkrades nationalitet icke beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra statens territorium indragits skall när konventionen träder i kraft på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas med verkan från och med konventionens ikraftträdande.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rätt enligt bestämmelserna i styckena 1-3 ovan under förutsättning att den försäkrade inkommer med sådan ansökan inom en

*in Italia:* Il Ministro o i Ministri competenti per l'applicazione delle legislazioni elencate all'art. 1 paragrafo 1).

*in Svezia:* il Governo o l'Autorità delegata dal Governo.

#### Articolo 35

Le disposizioni della presente Convenzione concernenti la pensione base svedese, sono applicabili al cittadino italiano, che in base alle disposizioni della Convenzione del 25 maggio 1955 tra l'Italia e la Svezia sulla sicurezza sociale ha ricevuto il rimborso dei versamenti effettuati per la pensione base.

Dalla pensione base che gli spetta sarà detratto l'ammontare di quanto egli ha ricevuto sotto forma di rimborso dei versamenti da lui effettuati per la pensione base.

#### Articolo 36

1. La presente Convenzione si applica anche agli eventi verificatisi antecedentemente alla sua entrata in vigore. La Convenzione non dà comunque nessun diritto ad erogazione di prestazioni per periodi precedenti la sua entrata in vigore. Per l'accertamento del diritto alle prestazioni sono però presi in considerazione i periodi assicurativi o di residenza anteriori all'entrata in vigore della Convenzione.

2. La prestazione che non sia stata concessa a causa della nazionalità del richiedente o che sia stata revocata a seguito del trasferimento di questi nell'altro Paese, dovrà essere concessa o ripristinata, a domanda, con effetto dall'entrata in vigore della Convenzione.

3. Su richiesta dell'interessato, la prestazione concessa anteriormente all'entrata in vigore della presente Convenzione sarà ricalcolata in base alle disposizioni di quest'ultima. Tale nuovo calcolo - che potrà essere effettuato anche d'ufficio - non dovrà in ogni caso comportare una riduzione dell'ammontare della prestazione in atto.

4. Le disposizioni delle legislazioni dei due Paesi in materia di prescrizione e decadenza dai diritti alle prestazioni non saranno opponibili all'interessato, per il diritto che intende far valere ai sensi dei paragrafi da 1 a 3, a condizione che questi ne faccia domanda en-

tidrymd av två år från konventionens ikraftträdande.

*Artikel 37*

1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärd förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningar i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till framtida förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

*Artikel 38*

1. När denna konvention träder i kraft upphör konventionen den 25 maj 1955 mellan Sverige och Italien rörande social trygghet liksom slutprotokollet till konventionen att gälla. Från samma tidpunkt upphör överenskommelsen den 18 november 1971 om ändring i konventionen att gälla liksom protokollet den 13 september 1973 till nämnda överenskommelse.

2. Bestämmelserna i artiklarna 9, 10, 11 och 12 träder vad avser tillämpningen av italiensk lagstiftning icke i kraft före den 1 januari 1981.

*Artikel 39*

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Rom.

Konventionen träder i kraft första dagen i andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlas.

Till bevis härom har de undertecknade försett denna konvention med sina namnteckningar.

tro due anni dalla data di entrata in vigore della presente Convenzione.

*Articolo 37*

1. La presente Convenzione ha durata illimitata. Essa potrà essere denunciata da ciascuno dei due Paesi. La denuncia dovrà essere comunicata non oltre i tre mesi anteriori alla fine dell'anno solare in corso. In tal caso la Convenzione cesserà di avere vigore con effetto dal primo giorno dell'anno successivo.

2. In caso di denuncia della presente Convenzione le sue disposizioni continueranno a disciplinare i diritti acquisiti, relativamente ai quali non potranno trovare applicazione le eventuali disposizioni limitative delle legislazioni dei due Paesi. I diritti in corso di acquisizione in base alle disposizioni della presente Convenzione saranno disciplinati mediante accordo tra le Parti.

*Articolo 38*

1. Quando la presente Convenzione entrerà in vigore decadrà la Convenzione del 25 maggio 1955 tra l'Italia e la Svezia sulla sicurezza sociale unitamente al Protocollo finale di detta Convenzione. A partire dalla stessa data decadrà pure l'Accordo integrativo della Convenzione del 18 novembre 1971 unitamente al Protocollo del 13 settembre 1973 relativo a detto Accordo.

2. Le disposizioni di cui agli articoli 9, 10, 11 e 12, per quanto concerne l'applicazione della legislazione italiana entreranno in vigore non prima del 1 gennaio 1981.

*Articolo 39*

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.

La Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui ha avuto luogo lo scambio delle ratifiche.

In fede di che i sottoscritti hanno munito la presente Convenzione delle loro firme.



Som skedde i Stockholm den 25 september 1979 i två exemplar, på vardera svenska och italienska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Fatto a Stoccolma il 25 settembre 1979 in duplice esemplare, ciascuno in lingua italiana e svedese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

För Konungariket Sverige  
Per il Regno de Svezia  
*Gabriel Romanus*

För Italienska Republiken  
Per la Repubblica Italiana  
*Mario Prunas*

**Administrativ överenskommelse för tillämpningen av konventionen den 25 september 1979 mellan Konungariket Sverige och Italienska Republiken om social trygghet**

## AVDELNING I

### Allmänna bestämmelser

#### Artikel 1

I denna administrativa överenskommelse avses med uttrycken

1. "konventionen" konventionen mellan Konungariket Sverige och Italienska Republiken,

2. "överenskommelsen" denna administrativa överenskommelse.

#### Artikel 2

1. Behöriga försäkringsorgan för tillämpningen av denna administrativa överenskommelse är

a) i Italien, förutom de behöriga socialförsäkringsorganen för särskilda kategorier av förvärvsarbetande,

– det nationella institutet för social trygghet (I.N.P.S.) vad avser den obligatoriska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen för arbetstagare samt motsvarande särskilda organ för egenföretagare, för försäkringen mot tuberkulos, för försäkringen mot ofrivillig arbetslöshet och för familjebidrag,

– den lokala hälsovårdsenheten (U.S.L.) vad avser vårdförmåner vid sjukdom, däri inbegripet tuberkulos, vid moderskap samt vid arbetsolycksfall och arbetssjukdomar,

– det nationella institutet för försäkring mot arbetsolycksfall och arbetssjukdomar (I.N.A.I.L.) vad avser försäkringen mot arbetsolycksfall och arbetssjukdomar, dock ej vårdförmåner,

b) i Sverige

– riksförsäkringsverket och de allmänna försäkringskassorna,

– arbetsmarknadsstyrelsen och arbetslöshetskassorna (vad avser ekonomiska förmå-

**Accordo amministrativo per l'applicazione della Convenzione tra la Repubblica italiana ed il Regno di Svezia in materia di sicurezza sociale firmata a Stoccolma il 25 settembre 1979**

## TITOLO I

### Disposizioni Generali

#### Articolo 1

Ai fini dell'applicazione del presente Accordo Amministrativo:

1. il termine "Convenzione" designa la Convenzione tra la Repubblica italiana ed il Regno di Svezia;

2. il termine "Accordo" designa il presente Accordo Amministrativo.

#### Articolo 2

1. Le istituzioni competenti per l'applicazione del presente Accordo sono:

a) in Italia, oltre agli organismi di assicurazione sociale competenti per particolari categorie di lavoratori:

– l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.) per quanto riguarda l'assicurazione obbligatoria per la invalidità, la vecchiaia ed i superstiti per i lavoratori dipendenti e le relative gestioni speciali per i lavoratori autonomi, l'assicurazione contro la tubercolosi, l'assicurazione contro la disoccupazione involontaria e le prestazioni familiari;

– la Unità Sanitaria Locale (U.S.L.) per le prestazioni in natura in caso di malattia, ivi compresa la tubercolosi, di maternità e di infortuni sul lavoro e le malattie professionali;

– l'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro e le Malattie professionali (I.N.A.I.L.) per quanto riguarda l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali ad eccezione delle prestazioni curative;

b) in Svezia:

– l'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale e le Casse Locali per la Sicurezza Sociale;

– l'Ente Nazionale del Lavoro e le Casse per la Disoccupazione (per le prestazioni

ner vid arbetslöshet).

2. Med undantag för de fall som anges i följande mening är ovannämnda försäkringsorgan på central nivå förbindelseorgan enligt konventionens artikel 25 vad avser deras behörighetsområde.

I Italien är hälsovårdsministeriet förbindelseorgan vad avser vårdförmåner vid sjukdom, däri inbegripet tuberkulos, vid moderskap samt vid arbetsolycksfall och arbetsjukdomar.

3. De i första stycket nämnda försäkringsorganen liksom enskilda personer kan vända sig direkt till försäkringsorganen i den andra fördragsslutande staten eller genom förbindelseorganen.

## AVDELNING II

### Bestämmelser rörande tillämplig lagstiftning

#### Artikel 3

1. För arbetstagare som utsänds till den andra statens territorium enligt konventionens artikel 5 a) skall ett intyg utställas om att arbetstagaren fortfarande är omfattad av lagstiftningen i den fördragsslutande stat där företaget har sitt säte.

2. Det i första stycket nämnda intyget utställs på begäran av arbetsgivaren eller arbetstagaren

– i Italien av det kontor tillhörigt I.N.P.S. som är behörigt för det område där företaget har sitt säte,

– i Sverige av riks försäkringsverket eller den regionala allmänna försäkringskassan.

## AVDELNING III

### Särskilda bestämmelser rörande olika former av förmåner

#### Kapitel 1. Sjukdom, moderskap och föräldraskap

##### Artikel 4

1. För tillämpning av bestämmelserna i konventionens artikel 8 skall den försäkrade för det behöriga försäkringsorganet förete ett intyg av vilket de försäkringsperioder fram-

economiche in caso di disoccupazione).

2. Con riserva di quanto disposto al secondo alinea le suddette istituzioni a livello centrale fungono da organismi di collegamento ai sensi dell'art. 25 della Convenzione per la parte di loro competenza.

In Italia, organismo di collegamento per la prestazioni in natura per i casi di malattia ivi compresa la tubercolosi, di maternità e di infortuni sul lavoro e malattie professionali è il Ministero della Sanità.

3. Le istituzioni di cui al paragrafo 1 e le persone interessate possono rivolgersi alle istituzioni dell'altro Paese contraente direttamente o tramite gli organismi di collegamento.

## TITOLO II

### Disposizioni relative alla legislazione applicabile

#### Articolo 3

1. Per i lavoratori distaccati nel territorio dell'altro Paese in conformità dell'art. 5, lett. a), della Convenzione, deve essere redatto un attestato da cui risulti che il lavoratore rimane soggetto alla legislazione del Paese contraente nel quale ha sede l'impresa.

2. L'attestato di cui al paragrafo 1 viene rilasciato, a richiesta del datore di lavoro o del lavoratore,

– in Italia, dalla sede dell'I.N.P.S., competente per il territorio in cui ha sede l'impresa,

– in Svezia, dall'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale o dalla Cassa Regionale per la Sicurezza Sociale.

## TITOLO III

### Disposizioni particolari alle varie categoria di prestazioni

#### Capitolo 1. Malattia, maternita e genitori

##### Articolo 4

1. Per beneficiare delle disposizioni dell'articolo 8 della Convenzione, l'interessato è tenuto a presentare alla istituzione competente un attestato dal quale risultino i

går som den försäkrade fullgjort enligt den andra statens lagstiftning.

Om den försäkrade inte kan förete ett sådant intyg skall det försäkringsorgan som är behörigt att utge förmånerna begära intyget från försäkringsorganet i den andra staten.

2. Det i första stycket av denna artikel nämnda intyget utställs

- i Italien av det kontor tillhörigt I.N.P.S. som är behörigt för området i fråga,
- i Sverige av riksförsäkringsverket eller den regionala allmänna försäkringskassan.

#### Artikel 5

1. Italienska och Svenska medborgare liksom de i konventionens artikel 3 nämnda flyktingarna och statslösa, som är bosatta i en av de två staterna, skall för att åtnjuta vårdförmåner vid tillfällig vistelse i den andra staten enligt konventionens artikel 9 vara försedda med ett intyg om att de har rätt till sådana förmåner.

Detta intyg utställs

- i Italien av den lokala hälsovårdsenhet (U.S.L.) som är behörig för området i fråga eller, för vissa kategorier av personer, av hälsovårdsministeriet,

- i Sverige av de allmänna försäkringskassorna.

2. För tillämpning av det som gäller enligt föregående stycke skall intyget företes

- i Italien för den nationella hälsovårdstjänsten innan sjukvårdsförmånerna åtnjuts eller direkt för sjukhuset i fall av brådskande intagning,

- i Sverige direkt för läkaren eller sjukhuset.

3. Om de personer varom fråga är inte kan förete det i första stycket nämnda intyget skall försäkringsorganet på platsen för den tillfälliga vistelsen vända sig till försäkringsorganet på bosättningsorten för att få rätten bekräftad.

#### Artikel 6

1. De familjemedlemmar som avses i konventionens artikel 10 skall för att i Italien erhålla vårdförmåner enligt nämnda artikel

periodi di assicurazione compiuti dall'assicurato in base alla legislazione dell'altro Paese.

Se l'interessato non è in grado di presentare tale attestato, l'istituzione competente per la concessione delle prestazioni è tenuta a richiederlo all'istituzione dell'altro Paese.

2. L'attestato di cui al paragrafo 1 del presente articolo è rilasciato:

- in Italia, dalla sede dell'I.N.P.S. territorialmente competente;

- in Svezia, dall'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale o dalla Cassa Regionale per la Sicurezza Sociale.

#### Articolo 5

1. I cittadini italiani e svedesi nonché i profughi e gli apolidi di cui all'articolo 3 della Convenzione, residenti in uno dei due Paesi, per beneficiare, in caso di temporaneo soggiorno nell'altro Paese, ai sensi dell'art. 9 della Convenzione, delle prestazioni in natura, devono essere in possesso di un attestato dal quale risulti che essi hanno diritto alle prestazioni stesse.

Tale attestato è rilasciato:

- in Italia, dalla U.S.L. competente per il territorio, in generale, e dal Ministero della Sanità per talune categorie di aventi diritto;

- in Svezia, dalle Casse Locali per la Sicurezza Sociale.

2. Ai fini di cui al precedente paragrafo, l'attestato deve essere presentato:

- in Italia, alla U.S.L. territorialmente competente o prima di usufruire della prestazione medica e direttamente all'ospedale in caso di ricovero d'urgenza;

- in Svezia, direttamente al medico o all'ospedale.

3. Se gli interessati non sono in grado di presentare l'attestato di cui al paragrafo 1, l'istituzione del luogo di temporaneo soggiorno si rivolge all'istituzione del luogo di residenza per la conferma del diritto.

#### Articolo 6

1. I familiari di cui all'articolo 10 della Convenzione, per fruire in Italia delle prestazioni in natura previste in tale articolo, sono

skriva in sig hos försäkringsorganet för bosättningsorten, varvid de skall förete ett intyg av vilket framgår att deras familjeöverhuvud, som är verksam i Sverige, har rätt till motsvarande förmåner. De skall vidare erlægga den årsavgift per person som fastställts av den behöriga myndigheten.

2. För att befrias från den i första stycket nämnda årliga avgiften per person skall familjemedlemmarna i Italien till italienska medborgare förvärvsverksamma i Sverige vid inskrivningen för det behöriga försäkringsorganet på bosättningsorten visa upp ett av de konsulära myndigheterna utfärdat intyg om familjeöverhuvudets ställning som emigrant.

#### Artikel 7

1. För att åtnjuta vårdförmåner enligt konventionens artikel 11 andra stycket skall en person som endast uppbär svensk pension eller livränta liksom hans familjemedlemmar skriva in sig hos försäkringsorganet på bosättningsorten, varvid de skall förete ett intyg om rätten till svensk pension eller livränta.

2. De personer som avses skall erlægga den årsavgift per person som fastställs av den behöriga myndigheten.

#### Artikel 8

1. Kontantförmåner enligt konventionens artikel 12 första stycket utges normalt direkt till den försäkrade av det behöriga försäkringsorganet enligt den lagstiftning som detta tillämpar.

2. Enligt konventionens artikel 12 andra stycket kan det behöriga försäkringsorganet uppdraga åt organet på bosättnings- eller vistelseorten att för dess räkning utge kontantförmåner. Kostnaden för utbetalningen av dessa förmåner som utges enligt bestämmelserna i det behöriga försäkringsorganets lagstiftning skall återbetalas av nämnda organ till försäkringsorganet på vistelse- eller bosättningsorten på grundval av de verkliga kostnaderna i enlighet med det förstnämnda organets räkenskaper.

tenuti ad iscriversi presso l'istituzione del luogo di residenza presentando un attestato dal quale risulti che il proprio capo-famiglia, occupato in Svezia, ha diritto alle prestazioni stesse, nonché a corrispondere la quota annua pro capite stabilita dalla competente autorità.

2. Ai fini dell'esenzione dalla quota annua pro-capite, di cui al precedente paragrafo, i familiari residenti in Italia di lavoratori italiani occupati in Svezia, sono tenuti ad esibire alla istituzione competente del luogo di residenza, al momento dell'iscrizione, un attestato rilasciato dalle autorità consolari, dal quale risulti la qualifica di emigrante del loro capo-famiglia.

#### Articolo 7

1. Per beneficiare in Italia delle prestazioni in natura, ai sensi dell'articolo 11, paragrafo 2 della Convenzione, il titolare di sola pensione o rendita svedese è tenuto ad iscriversi, come pure i suoi familiari, presso l'istituzione del luogo di residenza, presentando un attestato che certifichi che ha diritto ad una pensione o rendita svedese.

2. A tal fine gli interessati sono tenuti alla corresponsione della quota annua pro-capite, stabilita dalla competente autorità.

#### Articolo 8

1. Le prestazioni in denaro di cui all'art. 12 paragrafo 1 della Convenzione sono erogate normalmente al lavoratore direttamente dalla istituzione competente secondo la legislazione che essa applica.

2. In conformità di quanto previsto dall'art. 12, paragrafo 2, della Convenzione, l'istituzione competente può delegare l'istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno a corrispondere, per proprio conto, le prestazioni in denaro. L'onere sostenuto per la erogazione delle prestazioni suddette, da corrispondersi secondo le disposizioni della legislazione dell'istituzione competente, è rimborsato da quest'ultima alla istituzione del luogo di temporaneo soggiorno o di residenza, sulla base degli importi effettivi tali come risulteranno dal conteggio di quest'ultima istituzione.

Betalning skall ske inom sex månader från mottagandet av begäran om återbetalning för vilken ett särskilt intyg skall användas.

3. Det behöriga försäkringsorganet kan uppdra åt organet på bosättnings- eller vistelseorten att företa erforderliga läkarundersökningar.

## Kapitel 2. Invaliditet, ålderdom och efterlevande

### Artikel 9

1. De försäkrade och deras efterlevande som önskar åtnjuta förmåner från invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen kan ge in ansökan till behörigt försäkringsorgan i endera av de fördragsslutande staterna på det sätt som stadgas i den lagstiftning som tillämpas av det behöriga försäkringsorganet vid vilket ansökan görs. För detta ändamål skall de behöriga myndigheterna i de två fördragsslutande staterna komma överens om härför avsedda ansökningsformulär.

2. Den dag ansökan inges till ett behörigt försäkringsorgan i en fördragsslutande stat skall, även om denna inte gjorts på härför avsedd blankett, anses som ansökningsdatum av de behöriga organen i båda de fördragsslutande staterna.

3. Det försäkringsorgan som först erhållit ansökan skall utan dröjsmål sända en kopia av den ansökningsblankett som avses i första stycket till det behöriga organet i den andra fördragsslutande staten.

Ansökningsblanketten skall innehålla persondata rörande sökanden och i tillämpliga fall rörande dennes familjemedlemmar och alla andra upplysningar som kan erfordras för att fastställa sökandens rätt till förmåner enligt den lagstiftning som det behöriga försäkringsorganet tillämpar till vilket blanketten sänds.

4. Förutom den ansökningsblankett som avses i det tredje stycket skall snarast möjligt till det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten sändas en kopia av en förbindelseblankett, om vars utformning överenskommelse skall träffas av de två fördragsslutande staternas behöriga myndigheter och av vilken särskilt skall framgå de för-

Il pagamento delle somme sarà effettuato entro 6 mesi dalla ricezione della richiesta di rimborso, per la quale verrà utilizzato un apposito attestato.

3. L'istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno può essere incaricata dall'istituzione competente di procedere agli appositi controlli medici.

## Capitolo 2. Invalidità, vecchiaia e superstiti

### Articolo 9

1. Gli assicurati ed i loro superstiti che intendano beneficiare delle prestazioni dell'assicurazione per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti potranno presentare una domanda alla istituzione competente dell'uno o dell'altro Paese contraente nei modi prescritti dalla legislazione applicata dall'istituzione competente cui la domanda viene presentata. A tale scopo le Autorità competenti dei due Paesi contraenti concorderanno appositi formulari di domanda.

2. La data in cui viene presentata una domanda presso l'istituzione competente di un Paese contraente, anche se non redatta sull'apposito formulario, verrà considerata come data di presentazione alle istituzioni competenti di entrambi i Paesi contraenti.

3. L'istituzione che ha ricevuto per prima la domanda trasmetterà senza indugi all'istituzione competente dell'altro Paese contraente, una copia del formulario di domanda, di cui al precedente paragrafo 1.

Il formulario di domanda dovrà contenere i dati personali del richiedente e, se del caso, dei suoi familiari, ed ogni altra informazione che possa essere necessaria al fine di stabilire il diritto del richiedente alle prestazioni ai sensi della legislazione applicata dalla competente istituzione alla quale il formulario è inviato.

4. Oltre al formulario di domanda di cui al precedente paragrafo 3., sarà necessario inviare all'istituzione competente dell'altro Paese contraente, il più presto possibile, una copia di un formulario di collegamento, specificamente concordato tra le Autorità competenti dei due Paesi contraenti che indichi, in particolare, i periodi accreditati ai sensi

säkringsperioder som fullgjorts enligt den lagstiftning, som tillämpas av det behöriga försäkringsorgan som översänder blanketten, och de rättigheter som härrör från dessa perioder.

5. När det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten erhållit de blanketter som nämns i styckena 3 och 4 fastställer detta de rättigheter som den sökande har på grundval av de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den lagstiftning som detta tillämpar eller i tillämpliga fall de rättigheter som sökanden kan ha på grundval av sammanläggning av försäkringsperioder som fullgjorts enligt de två fördragsslutande staternas lagstiftningar. Detta försäkringsorgan översänder därefter till organet hos vilket ansökan gjorts en kopia av den förbindelseblankett som nämns i föregående stycke kompletterad med uppgifter om de perioder som fullgjorts enligt dess egen lagstiftning och den rätt till förmåner som sökanden tillerkänts.

6. När försäkringsorganet hos vilket ansökan gjorts har erhållit förbindelseblanketten kompletterad med de uppgifter som nämns i femte stycket ovan, och när det, om så erfordras, har fastställt de rättigheter som sökanden har på grundval av sammanläggning av perioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna, fattar detta organ beslut rörande själva ansökan och meddelar detta beslut såväl till det andra behöriga försäkringsorganet som till sökanden.

7. Uppgift om fullgjorda försäkringsperioder behöver inte lämnas i förbindelseblankett när av befintliga uppgifter framgår att den försäkrade har en självständig rätt till pension från det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten.

8. De persondata som lämnas i den ansökningsblankett som nämns i tredje stycket skall på tillbörligt sätt styrkas av det behöriga försäkringsorgan som översänder blanketten. Detta organ skall bekräfta att uppgifterna i ansökningsblanketten grundar sig på originaldokument. Översändandet av en på detta sätt styrkt blankett ersätter översändande av originaldokumenten.

della legislazione applicata dall'istituzione competente che trasmette il formulario, e i diritti derivanti da tali periodi.

5. L'istituzione competente dell'altro Paese contraente, ricevuti i formulari di cui ai precedenti paragrafi 3 e 4, determinerà i diritti spettanti al richiedente in base ai soli periodi accreditati ai sensi della legislazione che essa applica ovvero, se del caso, quelli eventualmente derivanti dalla totalizzazione dei periodi accreditati ai sensi della legislazione dei due Paesi contraenti. Quest'ultima istituzione trasmetterà, quindi, all'istituzione cui è stata presentata la domanda, una copia del formulario di collegamento di cui al precedente paragrafo 4, completata con i dati relativi ai periodi accreditati ai sensi della propria legislazione e ai diritti a prestazioni riconosciuti al richiedente.

6. L'istituzione cui è stata presentata la domanda, ricevuto il formulario di collegamento completato con i dati e le informazioni di cui al precedente paragrafo 5, e determinati, ove necessario, i diritti derivanti al richiedente dalla totalizzazione dei periodi accreditati in base alla legislazione di entrambi i Paesi contraenti, si pronuncerà sulla domanda stessa e ne comunicherà l'esito all'altra istituzione competente nonché all'interessato.

7. L'indicazione dei periodi accreditati può essere omessa dal formulario di collegamento ove dai dati disponibili risulti che l'interessato abbia diritto alla liquidazione della pensione in regime autonomo a carico dell'istituzione competente dell'altro Paese contraente.

8. I dati personali contenuti nel formulario di domanda di cui al precedente paragrafo 3 saranno debitamente autenticati dalla istituzione competente che trasmette il formulario.

Detta istituzione confermerà che le informazioni contenute nel formulario di domanda si basano su documenti originali; la trasmissione del formulario così autenticato dispenserà dall'invio dei documenti originali.

*Artikel 10*

För inträde i den italienska frivilliga försäkringen enligt konventionens artikel 19 första stycket skall sökanden till det italienska behöriga försäkringsorganet inge ett intyg på särskild blankett om de perioder som fullgjorts enligt den svenska försäkringen för tilläggspensionering liksom den pensionsgrundande inkomst under de tre åren som föregår ansökan. Detta intyg skall på sökandens begäran utställas av riksförsäkringsverket.

När sökanden inte företer nämnda intyg skall det italienska behöriga försäkringsorganet begära intyget från det svenska riksförsäkringsverket.

**Kapitel 3. Arbetsskador och arbetssjukdomar**

*Artikel 11*

1. För att erhålla vårdförmåner enligt konventionens artikel 21 andra stycket skall de försäkrade för försäkringsorganet på bosättningsorten eller orten för deras tillfälliga vistelse i den andra staten visa upp ett intyg utfärdat av försäkringsorganet i den behöriga staten, av vilket deras rätt till förmånerna framgår. I detta intyg kan försäkringsorganet i den behöriga staten ange den längsta tid under vilken förmåner kan utgå.

2. Om den försäkrade inte kan uppvisa det intyg som nämns i första stycket ovan skall försäkringsorganet på bosättningsorten eller på orten för den tillfälliga vistelsen begära detta hos försäkringsorganet i den behöriga staten.

3. Försäkringsorganet i den behöriga staten utbetalar livräntor direkt till de försäkrade. Andra kontantförmåner än livräntor kan utbetalas av försäkringsorganet på bosättningsorten eller på orten för den tillfälliga vistelsen för försäkringsorganet i den behöriga staten. När så sker skall sistnämnda försäkringsorgan underrätta den försäkrade om hans rättigheter och underrätta försäkringsorganet på bosättningsorten eller orten för den tillfälliga vistelsen i den andra staten om kontantförmånernas storlek, om de da-

*Articolo 10*

1. Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria italiana secondo l'art. 19, par. 1, della Convenzione, l'interessato è tenuto a presentare, all'istituzione competente italiana, un certificato, predisposto su apposito formulario, attestante i periodi compiuti in base alla legislazione sull'assicurazione supplementare svedese nonché l'ammontare dei redditi, utili ai fini pensionistici, degli ultimi tre anni precedenti la domanda. Tale certificato sarà rilasciato, a richiesta dell'interessato, dall'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale svedese.

Qualora l'interessato non presenti tale certificato, quest'ultimo sarà richiesto dall'istituzione competente italiana all'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale svedese.

**Capitolo 3. Infortuni sul lavoro e malattie professionali**

*Articolo 11*

1. Per beneficiare delle prestazioni in natura di cui all'articolo 21 paragrafo 2 della Convenzione, gli assicurati debbono presentare all'istituzione del luogo di residenza o temporaneo soggiorno nell'altro Paese un attestato, rilasciato dall'istituzione del Paese competente, da cui risulti il diritto alle prestazioni. In tale attestato l'istituzione del Paese competente può indicare la durata massima delle prestazioni.

2. Se l'assicurato non presenta l'attestato previsto al precedente paragrafo 1, l'istituzione del luogo di residenza o soggiorno si rivolge all'istituzione del Paese competente per ottenerlo.

3. L'istituzione del Paese competente corrisponde le rendite direttamente agli assicurati. Le altre prestazioni in denaro diverse dalle rendite possono essere corrisposte dall'istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno nell'altro Paese per conto dell'istituzione del Paese competente. In tale caso quest'ultima istituzione informa l'assicurato in merito ai suoi diritti e comunica all'istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno nell'altro Paese l'importo delle prestazioni in denaro, le date alle quali esse devono essere corrisposte nonché



tum när dessa skall betalas och om den längsta tid under vilka dessa kan utges.

#### Artikel 12

Försäkringsorganet på bosättningsorten eller på orten för den tillfälliga vistelsen skall, när detta organ utfört sådan läkarundersökning som avses i konventionens artikel 21 fjärde stycket, till försäkringsorganet i den behöriga staten överlämna rapporter med uppgifter som kan klarlägga den försäkrades anatomiska och funktionella tillstånd med särskild hänsyn till de organ och kroppsdelar som berörs av olycksfallet eller arbetssjukdomen. Rapporten skall inte innehålla någon uppskattning av graden av arbetsförmåga.

#### Artikel 13

Försäkringsorganet i den behöriga staten skall på begäran av ett försäkringsorgan på bosättningsorten eller på orten för den tillfälliga vistelsen i den andra staten, som har utgett sådana förmåner och utfört sådana läkarundersökningar som avses i konventionens artikel 21, andra till fjärde styckena, till nämnda försäkringsorgan återbetala

a) kostnader för utgivna vårdförmåner liksom för läkarkontroller som utförts för detta försäkringsorgans räkning,

b) kostnader för de försäkrades resor till de sjukvårdsinrättningar som utger vårdförmånerna eller för att på annat sätt få läkarkontroller gjorda,

c) ersättning för inkomst som de försäkrade förlorat för att kunna erhålla vårdförmåner och undergå kontroller,

d) utgifter för andra kontantförmåner än de som utgetts för dess räkning.

2. Vid återbetalning av utgifter enligt första stycket skall hänsyn inte tas till utgifter som överstiger de taxor som gäller för försäkringsorganet på bosättningsorten eller orten för den tillfälliga vistelsen i den andra staten.

#### Artikel 14

I fall som avses i konventionens artikel 22 första stycket skall den försäkrade, oavsett graden av den arbetsförmåga som uppstått i dessa fall, ge försäkringsorganet i den behöri-

la durata massima di concessione delle stesse.

#### Articolo 12

L'istituzione del luogo di residenza o temporaneo soggiorno nell'altro Paese, che abbia provveduto al controllo medico di cui all'articolo 21 paragrafo 4 della Convenzione, trasmette alla istituzione del Paese competente dei rapporti contenenti ogni elemento utile a chiarire le condizioni anatomiche e funzionali dell'assicurato, con particolare riferimento agli organi ed apparati interessati dall'infortunio o dalla malattia professionale, senza alcuna indicazione del grado di inabilità lavorativa.

#### Articolo 13

1. L'istituzione del Paese competente, dietro richiesta dell'istituzione del luogo di residenza o temporaneo soggiorno nell'altro Paese, che ha erogato le prestazioni o ha proceduto ai controlli medici ai sensi dell'art. 21, paragrafi 2, 3 e 4 della Convenzione, rimborserà a quest'ultima:

a) le spese per le prestazioni in natura erogate, nonché per gli accertamenti medici effettuati per suo conto;

b) le spese di viaggio sostenute dagli assicurati per recarsi presso le strutture sanitarie che debbono provvedere alla erogazione delle prestazioni in natura ovvero alla esecuzione degli accertamenti medici;

c) la retribuzione perduta dagli assicurati per poter fruire di tali prestazioni ed accertamenti;

d) l'importo delle prestazioni in denaro diverse dalle rendite erogate per suo conto.

2. Ai fini del rimborso delle spese di cui al precedente paragrafo 1 non possono essere prese in considerazione tariffe superiori a quelle in vigore presso l'istituzione del luogo di residenza o temporaneo soggiorno nell'altro Paese.

#### Articolo 14

Nei casi di cui all'articolo 22 paragrafo 1 della Convenzione, l'assicurato è tenuto a fornire all'Istituzione del Paese competente ogni informazione relativa agli infortuni sul

ga staten alla upplysningar om arbetsolycksfall eller arbetssjukdomar som drabbat honom under tid då han tidigare omfattades av den andra statens lagstiftning.

#### Artikel 15

1. I fall som avses i konventionens artikel 22 andra stycket kan ansökan om förmån på grund av arbetssjukdom inges antingen till försäkringsorganet i den stat under vars lagstiftning den försäkrade senast har utsatts för den särskilda risken eller till försäkringsorganet i den andra staten.

2. Om det försäkringsorgan, som har mottagit en sådan ansökan som avses i första stycket, konstaterar att den försäkrade senast har utfört arbete som medför den särskilda risken inom den andra statens territorium, skall ansökan med tillhörande handlingar utan dröjsmål översändas till försäkringsorganet i den andra staten. Den försäkrade skall samtidigt underrättas om översändandet.

3. Om det försäkringsorgan som mottagit en sådan ansökan som avses i första stycket konstaterar att villkoren enligt den lagstiftning som tillämpas av detta organ inte är uppfyllda

a) skall ansökan och tillhörande handlingar inklusive de rapporter och läkarutlåtanden som detta organ låtit införskaffa överlämnas till försäkringsorganet i den andra staten liksom avskrift av avslagsbeslutet,

b) dess beslut meddelas den försäkrade, varvid skälen till avslaget, sätt och tid för överklagande samt datum för ansökans överlämnande till försäkringsorganet i den andra staten skall anges.

#### Artikel 16

1. Om sådan försämring som avses i konventionens artikel 22 tredje stycket orsakats av ett arbete som utförts inom den andra statens territorium och som medfört den särskilda risken skall försäkringsorganet i sistnämnda stat utge ett tilläggsbelopp som är lika med skillnaden mellan den förmån som skall utgå efter försämringen och den förmån som skulle ha utgått före försämringen om arbetssjukdomen hade visat sig i denna stat.

lavoro o alle malattie professionali di cui sia rimasto vittima in precedenza, quando era soggetto alla legislazione dell'altro Paese, qualunque sia il grado di inabilità provocata da tali casi precedenti.

#### Articolo 15

1. Nei casi di cui all'articolo 22 della Convenzione, paragrafo 2, la domanda di prestazioni per malattia professionale può essere indirizzata sia all'istituzione del Paese sotto la cui legislazione l'assicurato è stato da ultimo esposto al rischio specifico, sia all'istituzione dell'altro Paese.

2. L'istituzione che ha ricevuto la domanda di cui al precedente paragrafo 1, se constata che l'assicurato ha svolto da ultimo nel territorio dell'altro Paese un lavoro comportante il rischio specifico, trasmette senza indugio tale domanda, unitamente ai documenti che la corredano, all'istituzione dell'altro Paese, informandone contemporaneamente l'assicurato.

3. L'istituzione che ha ricevuto la domanda di cui al precedente paragrafo 1, se constata che non sono soddisfatte le condizioni previste dalla legislazione che essa applica:

a) trasmette senza indugio all'istituzione dell'altro Paese la domanda ed i documenti che la corredano, compresi i rapporti e gli esami medici cui abbia provveduto, nonché copia della decisione di rigetto;

b) notifica la propria decisione all'assicurato, indicando i motivi del rigetto, i mezzi ed i termini di ricorso e la data di trasmissione della domanda all'istituzione dell'altro Paese.

#### Articolo 16

1. Se l'aggravamento di cui all'articolo 22 paragrafo 3 della Convenzione, è stato causato da lavoro comportante il rischio specifico, svolto sul territorio dell'altro Paese, la istituzione di quest'ultimo Paese corrisponde un indennizzo supplementare il cui importo è pari alla differenza tra l'importo delle prestazioni dovute dopo l'aggravamento e quello delle prestazioni che sarebbero state dovute prima dell'aggravamento se la malattia

2. Den försäkrade skall förse det försäkringsorgan hos vilket han gör gällande rätt till förmån på grund av försämring av en arbets sjukdom med alla upplysningar om den arbets sjukdom för vilken ersättning tidigare fastställts.

#### Kapitel 4. Arbetslöshet

##### Artikel 17

1. För tillämpning av bestämmelserna i konventionens artikel 24 skall den försäkrade för behörigt försäkringsorgan förete ett intyg angående de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. I nämnda intyg skall även anges de perioder under de tolv månader som närmast föregått dagen för ansökan om förmåner i den andra fördragsslutande staten, under vilka arbetslöshetsförmåner utgetts till den försäkrade av det försäkringsorgan som utställt intyget.

3. Sådant intyg utställs på den försäkrades begäran i Italien av det nationella institutet för social trygghet och i Sverige av arbetsmarknadsstyrelsen.

4. När den försäkrade inte kan förete sådant intyg skall det behöriga försäkringsorganet begära detta hos försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten.

#### AVDELNING IV

##### Allmänna bestämmelser om administrativt samarbete

##### Artikel 18

1. De administrationskostnader som tillämpningen av denna överenskommelse medför inklusive kostnaderna för överförande eller betalning av förmåner skall, med undantag av de som avses i tredje stycket, bestridas av det behöriga försäkringsorgan som haft kostnaderna.

2. När graden av invaliditet hos någon som söker eller uppbär invalidpension uppskattas,

professionale si fosse manifestata in questo Paese.

2. L'assicurato è tenuto a fornire all'istituzione presso la quale fa valere dei diritti a prestazioni per l'aggravamento di una malattia professionale ogni informazione relativa alla malattia professionale precedentemente indennizzata.

#### Capitolo 4. Disoccupazione

##### Articolo 17

1. Per beneficiare delle disposizioni dell'art. 24 della Convenzione, l'interessato è tenuto a presentare all'istituzione competente un attestato in cui siano indicati i periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione dell'altro Paese contraente.

2. Nell'attestato devono essere indicati anche i periodi in cui le prestazioni per la disoccupazione sono state corrisposte al lavoratore interessato, da parte dell'istituzione che rilascia il certificato stesso, nel corso dei dodici mesi immediatamente precedenti la data nella quale è stata presentata la domanda di prestazioni all'istituzione dell'altro Paese contraente.

3. Tale attestato è rilasciato, a richiesta dell'interessato, in Italia dall'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale ed in Svezia dall'Ente Nazionale del Lavoro.

4. Qualora l'interessato non presenti tale attestato, quest'ultimo sarà richiesto dall'istituzione competente alla istituzione dell'altro Paese contraente.

#### TITOLO IV

##### Disposizioni generali sulla collaborazione amministrativa

##### Articolo 18

1. Le spese di amministrazione risultanti dall'applicazione del presente Accordo, ivi comprese quelle provenienti dal trasferimento o dal pagamento delle prestazioni, sono a carico dell'istituzione competente che le ha sostenute, ad eccezione di quelle contemplate nel terzo paragrafo.

2. Per valutare lo stato di invalidità di un richiedente o di un titolare di pensione di

skall det behöriga försäkringsorganet i var och en av staterna ta hänsyn till de läkarundersökningar som gjorts av det behöriga försäkringsorganet i den andra staten.

Det behöriga försäkringsorganet i varje stat behåller emellertid rätten att låta undersöka den som söker eller uppstår invalidpension av en förtroendeläkare.

3. Utgifter för läkarundersökningar och för utredning av en försäkrads arbets- eller förvärvsförmåga liksom utgifter för resor, kost och logi och andra utgifter som har samband med sådana utredningar förskottas av det försäkringsorgan som utfört utredningen och ersätts därefter av det försäkringsorgan som begär dem. Ersättning erläggs mot särskild faktura enligt de taxor och bestämmelser som tillämpas av det försäkringsorgan som har utfört utredningen. Om de undersökningar och den utredning varom fråga är under alla förhållanden skulle ha behövt göras av det försäkringsorgan som utfört dem även om någon begäran härom inte gjorts av motsvarande försäkringsorgan i den andra staten, skall kostnaderna inte ersättas.

## AVDELNING V

### Övergångs- och övriga bestämmelser

#### Artikel 19

Pensioner och livräntor skall utbetalas direkt till förmånstagarna av det försäkringsorgan som har att utge dem.

De två staternas behöriga myndigheter kan komma överens om att förmåner skall utbetalas på annat sätt.

#### Artikel 20

De bestämmelser om minskning, innehållande eller upphörande av en socialförsäkringsförmån som gäller enligt en fördragsslutande stats lagstiftning vid sammanträffande av en sådan förmån med en annan socialförsäkringsförmån eller med andra inkomster kan göras gällande mot förmånstagaren vad avser förmåner enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten eller vad avser inkomster som uppburits inom sistnämnda stats territorium.

invalidità, l'istituzione competente di ciascun Paese tiene conto degli accertamenti sanitari effettuati dall'istituzione competente dell'altro Paese.

Tuttavia l'istituzione competente di ciascun Paese mantiene il diritto di far esaminare il richiedente o il titolare di pensione di invalidità da un medico di fiducia.

3. Le spese risultanti da esami medici ed indagini tendenti ad accertare la capacità di lavoro o di guadagno, nonché le spese di trasporto, di vitto e di alloggio come pure ogni altra spesa che ne derivi, sono anticipate dall'istituzione incaricata dell'indagine e rimborsate dall'istituzione che l'ha richiesta. Il rimborso è effettuato conformemente alle tariffe e alle disposizioni applicate dall'istituzione che ha eseguito le indagini, su presentazione di una nota particolareggiata delle spese. Tuttavia il rimborso non ha luogo quando gli esami e le indagini di cui trattasi avrebbero dovuto essere eseguiti, in ogni caso, dall'istituzione che li ha effettuati, indipendentemente dalla richiesta dell'istituzione corrispondente dello altro Paese.

## TITOLO V

### Disposizioni diverse, transitorie e finali

#### Articolo 19

Il pagamento delle pensioni e delle rendite è effettuato direttamente ai beneficiari dall'istituzione obbligatoria.

Le Autorità competenti dei due Paesi contraenti possono, di comune accordo, stabilire altre modalità di pagamento delle prestazioni.

#### Articolo 20

Le disposizioni in materia di riduzione, sospensione o soppressione previste dalla legislazione di un Paese contraente in caso di cumulo di una prestazione di sicurezza sociale con altra prestazione di sicurezza sociale o con altri redditi sono opponibili al beneficiario anche se si tratta di prestazioni acquisite in base alla legislazione dell'altro Paese contraente o di redditi ottenuti nel territorio di quest'ultimo Paese.

*Artikel 21*

Formulär för blanketter, certifikat, intyg, utlåtanden, undersökningar och andra handlingar som erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse skall gemensamt fastställas av de två fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

*Artikel 22*

Denna överenskommelse träder i kraft samma dag som konventionen träder i kraft och upphör att gälla samma dag som konventionen enligt artikel 37 upphör att gälla.

Undertecknat i Rom den 22 september 1982 i två exemplar på svenska och italienska språken vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige  
Per il Regno di Svezia  
*A. Lewenhaupt*

För Italienska Republiken  
Per la Repubblica Italiana  
*Mario Fioret*

*Articolo 21*

I modelli dei formulari, certificati, attestati, dichiarazioni, domande e degli altri atti necessari alla applicazione del presente Accordo saranno stabiliti, di comune accordo, dalle Autorità competenti dei due Paesi contraenti.

*Articolo 22*

La validità del presente Accordo decorre dalla data di entrata in vigore della Convenzione ed avrà termine alla data alla quale la Convenzione stessa cesserà di essere in vigore ai sensi dell'articolo 37.

Fatto a Roma il 22 settembre 1982 in due esemplari originali, in lingua italiana e in lingua svedese, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

